

La fábrica de las obras: reflexiones sobre las bibliotecas y las lenguas de los escritores

Editorial del Dossier 54

*Yo, que me figuraba el Paraíso
bajo la especie de una biblioteca*

Jorge Luís Borges

*Una biblioteca es la encrucijada de
todos los sueños de la humanidad.*

Julien Green

La biblioteca ha sido considerada tradicionalmente como reserva del saber y, en la modernidad, como un espacio de creación literaria. Mucho antes de la *Biblioteca de Babel* de Borges y de la enciclopedia del saber contemporáneo de *Bouvard y Pécuchet*, las bibliotecas aparecen en la literatura como motor de la creación literaria. Ya en *El Quijote* –un libro surgido de otros libros y en el que abundan las bibliotecas– aparecen representadas 1) la biblioteca excesiva de Alonso Quijano (convertido en Don Quijote por el efecto de su lectura) y 2) la biblioteca mínima de tres libros contenida en la maleta del Ventero (I, 32). Como Cervantes, quien escribió una obra que extrae su textura de la materia misma de los libros, sabemos que Borges y Flaubert leyeron mucho para escribir sus obras. Por lo tanto, las bibliotecas de escritores son a la vez talleres y receptáculos de la obra por venir.

Además de los trabajos específicos sobre las bibliotecas de algunos autores ilustres, hay algunos estudios generales sobre las bibliotecas de escritores y traductores, y sobre las distintas prácticas de *marginalia*, que muestran la importancia de la relación con los libros y las bibliotecas en el proceso creativo¹. Asimismo, las investigaciones realizadas por el equipo *Multilingüismo, Traducción, Creación* del ITEM² han demostrado que, muy a menudo, “el monolingüismo aparente puede ocultar el multiculturalismo

1 D'IORIO, P.; FERRER, D. (dir.). *Bibliothèques d'écrivains*. Paris: CNRS Éditions, 2001 ; BELIN, O; MAYAUX C; VERDURE-MARY, A. (dir.), *Bibliothèques d'écrivains*. Lecture et création, histoire et transmission. Torino: Rosenberg & Sellier, 2018 ; JACKSON, H. *Marginalia: Readers Writing in Books*. New Haven: Yale University Press, 2001; VAN HULLE D.; VAN MIERLO, W. *Variantes*, n° 2/3 (“Reading Notes”). Amsterdam/New York: Rodopi, 2004 ; ORGEL, S. *The Reader in the Book: A Study of Spaces and Traces*. Oxford: Oxford University Press, 2015.

2 <http://www.item.ens.fr/multilinguisme/>

y el plurilingüismo³ de los escritores, incluidos algunos de los más emblemáticos en el seno de diversas literaturas nacionales. Por lo tanto, el plurilingüismo de estos escritores permanece oculto, poco conocido por el público y la crítica, y sólo puede revelarse a través de sus documentos de trabajo (borradores, notas, guiones), su correspondencia y sus bibliotecas.

Los borradores y la correspondencia⁴ nos proporcionan información sobre las lenguas más “activas”, utilizadas tanto en la vida cotidiana como en el proceso creativo por los escritores multilingües, porque el *bilingüismo* ampliamente (re)conocido –como el de Nabokov, Beckett o Tolstói– puede, en realidad, ocultar un verdadero *plurilingüismo*. Las bibliotecas de escritores, por otra parte, ofrecen una visión aún más amplia y abierta del espectro lingüístico del creador, proporcionando información sobre las lenguas “leídas” y “comprendidas” por un escritor, que intervienen en su formación intelectual y que pueden influir en las prácticas creativas en una lengua “nacional”. Por ejemplo, la biblioteca de Haroldo de Campos, con más de 20.000 libros en al menos 37 lenguas⁵, y la biblioteca de Umberto Eco, con unos 45.000 volúmenes en varias lenguas, en lugar de dar forma a un universalismo monolingüe, como suele ocurrir en la literatura actual⁶, encarnan un espacio de tensiones múltiples y fracturadas, en el que es posible leer la inscripción de unas lenguas en otras de forma recíproca.

Por ello, este número de *Manuscrita* se propone estudiar las bibliotecas desde la perspectiva de un plurilingüismo en la encrucijada de dos mitos: el de Babel y el de Pentecostés. Las contribuciones a este número responden a algunos de los siguientes interrogantes: ¿Qué es una biblioteca multilingüe? ¿Cuál es la relación entre las bibliotecas y el multilingüismo? ¿Cuál es la relación entre el multilingüismo de las bibliotecas y el trabajo creativo de los escritores? ¿Cómo ponen en contacto distintas lenguas las anotaciones que los lectores marginalistas hacen en los volúmenes de sus bibliotecas? ¿Qué información proporcionan las *marginalia* de los escritores sobre su dominio de las lenguas? ¿Qué papel desempeña en ello la traducción?

En mayor medida incluso que los borradores (que dan cuenta del proceso creativo y del papel de las distintas lenguas en la creación de una obra por parte de los escritores multilingües) y la correspondencia (que proporciona una visión muy precisa de las lenguas utilizadas por un escritor y del grado de dominio de las mis-

3 ANOKHINA, O.; SCIARRINO, E. « Présentation, plurilinguisme littéraire ». In : ANOKHINA, O.; SCIARRINO E. (dir.), « Entre les langues », *Genesis*, n° 46, p. 7.

4 LERICHE, F.; PAGES, A (dir.). *Genèse & Correspondances*. Paris: Éditions des archives contemporaines, 2012.

5 HIDALGO NÁCHER, M. Translation and Anthropophagy from the Library of Haroldo de Campos. In: CABRERA, D.; KRIPPER, D. (eds.). *The Routledge Handbook of Latin American Literary Translation*. London: Routledge, 2023.

6 Esta tendencia caracteriza en menor medida las épocas anteriores. Ver, por ejemplo, ANOKHINA, O.; DEMBECK, T.; WEISSMANN, D. (dir.). *Mapping Multilingualism in 19th Century European Literatures / Le plurilinguisme dans les littératures européennes du XIXe siècle*. Zurich: Lit-Verlag, 2019.

mas), las bibliotecas de escritores imponen una reflexión esencial: ¿existen realmente las bibliotecas monolingües? Y, por extensión, ¿existen los escritores monolingües? Todo escritor crea su obra dentro de un sistema que podría denominarse *Weltliteratur*, del que es producto y que le inspira y guía en su propia creación. Al leer en su lengua original o en traducción las más diversas obras literarias y críticas provenientes de otros horizontes lingüísticos, geográficos y culturales, todos los escritores, sea cual sea su lengua de expresión, forman parte de esta cosmología cultural universal que incluye todas las lenguas del mundo.

A partir de la cuestión del multilingüismo, este dossier de *Manuscritica* propone una modesta e incipiente contribución a la reflexión sobre ciertas problemáticas ligadas a las bibliotecas en tanto que talleres de escritura y archivos de la cultura. El dossier se abre con la contribución “Las bibliotecas multilingües de los escritores rusos del siglo XIX”, en la que Olga Anokhina estudia el caso de Aleksandr Pushkin y de León Tolstói, dos grandes escritores rusos que dominaban y utilizaban de forma cotidiana diversas lenguas extranjeras. Olga Anokhina muestra cómo se tiende a ignorar el hecho de que algunos de los escritores nacionales más emblemáticos hablaban de forma corriente diversas lenguas, así como que los escritores públicamente reconocidos como “bilingües” son, en realidad, profundamente plurilingües. Las huellas y las pruebas del impacto ejercido por diferentes lenguas en su producción en una lengua nacional pueden manifestarse, en la mayoría de casos, gracias al estudio de los archivos, que incluyen los borradores, la correspondencia y las bibliotecas personales. Esta contribución muestra que los archivos, de los que la biblioteca personal forma parte, son fundamentales no solo para el estudio de la creatividad de los autores, sino también en tanto que memoria histórica y cultural de la humanidad.

El segundo artículo, “De Kilchberg a Verona: las bibliotecas de Conrad Ferdinand Meyer”, de Mathilde Vanhelmon, trata de las bibliotecas del escritor suizo Conrad Ferdinand Meyer, de las que reconstruye la historia, insistiendo en la importancia de su diversidad lingüística. El autor utiliza el concepto de “biblioteca de trabajo”, que engloba a la vez la biblioteca personal del escritor y las bibliotecas públicas a las que tuvo acceso. Mathilde Vanhelmon se pregunta especialmente por los usos que Meyer hizo de la biblioteca –que concibe como un medio de acceso a la literatura mundial– en relación con su propio trabajo de creación. Para Meyer, el valor de las bibliotecas se manifiesta igualmente en el lugar preponderante que se les atribuye en su obra de ficción. De este modo, el artículo analiza a la vez las bibliotecas reales en las que Meyer trabajó y las bibliotecas ficticias que representó en sus obras. La biblioteca constituye así el punto de partida privilegiado para comprender la obra del autor.

Mientras que las dos primeras contribuciones tratan de escritores del siglo XIX, la de Cristian Ramírez, “Yo, je, io, I: el multilingüismo y la traducción en Enrique Pezzoni”, está consagrada a un crítico y traductor argentino del siglo XX. En su artículo, Ramírez reconstruye la relación de Pezzoni con las lenguas a través del estudio de su biblioteca y de su práctica de traducción. En él, el autor evoca especialmente el aprendizaje de lenguas de Pezzoni, así como las relaciones que tuvo con ellas, prestando una atención especial a su práctica de la traducción y a sus reflexiones sobre la misma, las cuales le llevarán a enseñar, hacia el final de su vida (entre 1981 y 1984), la materia “Teoría y práctica de la traducción literaria en inglés”

en la Universidad Nacional de La Plata. Ramírez revisa la composición de la biblioteca personal de Pezzoni y las diferentes lenguas que contiene, mostrando la importancia de integrar la trayectoria lingüística y las prácticas de lectura y de traducción del autor en el estudio de su obra.

El cuarto artículo, escrito por María Celina Ortale, está consagrado a “La biblioteca multilingüe de Joaquín V. González y la traducción de los *Rubaiyat*”. En él se estudia la labor de traducción llevada a cabo por este destacado político y escritor argentino de finales del siglo XIX y comienzos del siglo XX. Y, concretamente, se aborda el modo en el que tradujo los *Rubaiyat* de Omar Jayam volviendo tanto sobre sus manuscritos como sobre su biblioteca –guardada en la Biblioteca Pública de la Universidad Nacional de La Plata, y en la que se conservan treinta ediciones diferentes de dicha obra. En ese estudio, que ilumina una parte poco explorada de la obra de Joaquín V. González, se muestra cómo esa primera traducción completa y versificada de los *Rubaiyat* en español se dio en gran medida por la mediación de la versión inglesa de FitzGerald.

Este dossier se cierra con la contribución “‘Cada vez, tantas lenguas en cualquier lengua’. La biblioteca multilingüe de Haroldo de Campos”, de Max Hidalgo Nácher. En su artículo, el autor describe el lugar que ocupan las diversas lenguas en la biblioteca personal y en el proyecto intelectual del poeta, crítico y traductor brasileño. La historia de la formación de su biblioteca, con sus dedicatorias y anotaciones, así como la amplia y variada correspondencia del poeta, permiten comprender el impacto de las diferentes lenguas en su propia escritura en portugués. Constatando la situación de minorización en la que se encuentra dicha lengua, en tanto que lengua periférica, en el sistema mundial de la traducción, Max Hidalgo Nácher estudia las estrategias de Haroldo de Campos para inscribirse en un espacio de intercambios del que, a priori, estaría excluido. Así, este artículo relaciona la biblioteca del poeta con otras bibliotecas y archivos, lo que permite repensar una política y una visión literaria monolingües, destacando la importancia de las relaciones entre las lenguas y entre las culturas.

Confiamos en que esta publicación pueda incitar a otros investigadores a seguir la reflexión sobre el rol y la función de las bibliotecas de los escritores, así como sobre su dimensión multilingüe.

Olga Anokhina (Institut des textes et manuscrits modernes, CNRS/ENS)
Max Hidalgo Nácher (Universitat de Barcelona)

Editores

Manuscrita

Revista de Crítica Genética

São Paulo n. 54 – 2024

EDITORES DESTE NÚMERO*Olga Anokhina**(Institut des textes et manuscrits modernes.
École Normale Supérieure de Paris)**Max Hidalgo Nácher**(Universitat de Barcelona)***EDITOR RESPONSÁVEL***Giovani T. Kurz**(Universidade de São Paulo)***DIAGRAMAÇÃO***Larissa Kurata***CAPA***Design: Larissa Kurata**Imagens: Livros de Goethe, Lao Tseu, Kant, Rousseau, Victor Hugo, Dickens, Genesis, da Biblioteca Pessoal de Liev Tolstói, e Manuscrito anotado do romance Anna Kariénina. Museu de Liev Tolstói Yasnaia Poliana.***EQUIPE EDITORIAL****Editores-chefes***Patricia Kiss Spineli**(Pontifícia Universidade Católica de São Paulo)**Claudia Amigo Pino**(Universidade de São Paulo)***Editores-executivos***Aline Novais de Almeida**(Universidade de São Paulo)**Edson do Prado Pfützenteuter**(Universidade Estadual de Campinas)**Giovani T. Kurz**(Universidade de São Paulo)**Katerina Blasques Kaspar**(Universidade de São Paulo)**Leonardo Cavalcante Mendes**(Universidade de São Paulo)*

Manuscrita é uma publicação da Associação dos Pesquisadores em Crítica Genética (APCG) e da Pós-Graduação em Letras Estrangeiras e Tradução (LETRA) da Universidade de São Paulo.

E-mail: manuscrita@usp.brPortal da revista: www.revistas.usp.br/manuscrita**UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO**Programa de Pós-Graduação em
Letras Estrangeiras e Tradução

Coordenadora da Pós-Graduação: Eliane Lousada

Vice-coordenadora: Mona Hawi

DIRETORIA APCG

Presidente – Patricia Kiss Spineli (PUC-SP)

Vice-presidente – Claudia Amigo Pino (USP)

Secretária Geral – Katerina Blasques Kaspar (USP)

Tesoureiro – Giovani T. Kurz (USP)

Secretária de divulgação – Aline Novais de Almeida (USP)

1º suplente: Edson do Prado Pfützenteuter (Unicamp)

CONSELHO EDITORIAL*Alícia Duhá Lose**(Universidade Federal da Bahia)**Aline Novais de Almeida**(Associação de Pesquisadores em Crítica Genética)**Aparecido José Cirillo**(Universidade Federal do Espírito Santo)**Aurèle Crasson**(Institut des textes et manuscrits modernes)**Carla Cavalcanti e Silva**(Universidade Estadual Paulista)**Cecília Almeida Salles**(Pontifícia Universidade Católica de São Paulo)**Claudia Amigo Pino**(Universidade de São Paulo)**Edson do Prado Pfützenteuter**(Universidade Estadual de Campinas)**Erica Durante**(Brown University)**Graciela Goldchluk**(Universidad Nacional de La Plata)**Josette Monzani**(Universidade Federal de São Carlos)**Lea Hafter**(Universidad Nacional de La Plata)**Mabel Meira Mota**(Universidade Federal da Bahia)**Márcia Edlene Mauriz Lima**(Universidade Estadual do Piauí)**Maria Eunice Moreira**(Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul)**Márcia Ivana Lima e Silva**(Universidade Federal do Rio Grande do Sul)**Maria da Luz Pinheiro de Cristo**(Universidade Federal do Espírito Santo)**Maria Soledad Falabella**(Universidad de Chile)**Max Hidalgo Nácher**(Universitat de Barcelona)**Miguel Rettenmaier**(Universidade de Passo Fundo)**Moema Rodrigues Brandão Mendes**(Centro Universitário Uni Academia.**Fundação Casa de Rui Barbosa)**Mônica Gama**(Universidade Federal de Ouro Preto)**Olga Anokhina**(Institut des textes et manuscrits modernes.**École normale supérieure de Paris)**Patricia Kiss Spineli**(Pontifícia Universidade Católica de São Paulo)**Paolo D'Iorio**(Institut des textes et manuscrits modernes.**École normale supérieure de Paris)**Philippe Willemart**(Universidade de São Paulo)**Rosa Borges**(Universidade Federal da Bahia)**Sérgio Romanelli**(Universidade Federal de Santa Catarina)**Sílvia Maria Guerra Anastácio**(Universidade Federal da Bahia)**Telê Ancona Lopez**(Universidade de São Paulo)*